

Отзыв

об автореферате диссертации Исломовой Джамили Мадисмоновны «Особенности перевода таджикской детской поэзии на русский язык: 60-90-е годы XX века», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.

Рецензируемый автореферат диссертации Исломовой Джамили Мадисмоновны содержит теоретические выводы и практическую разработку проблемы художественного перевода таджикской детской поэзии на русский язык. В научной работе проблемы воспроизведения художественных особенностей и своеобразия таджикской детской поэзии в русской интерпретации рассматриваются в соответствии с последовательно разработанными принципами и критериями теории и практики художественного перевода.

Для достижения поставленной цели были поставлены и решены следующие задачи: дан краткий обзор из истории таджикской детской литературы; выявлена роль и место переводной литературы в обогащении и развитии таджикской детской литературы; проведен анализ проблем перевода литературы для детей; охарактеризовано состояние современной таджикской детской литературы; изучен и представлен теоретический обзор из истории становления и развития таджикской науки переводоведения; определены проблемы перевода современной детской поэзии с таджикского на русский язык; выявлены принципы и основные критерии поэтического перевода, рассмотрены его особенности и проблемы создания художественных переводов, адекватных оригиналу.

Объектом исследования является таджикская детская литература; переводы детской поэзии с таджикского языка на русский язык; способы передачи идейно-смыслового содержания подлинника при переводе детской поэзии, воссоздание на русском языке поэтической формы оригинала, степень воспроизведения национального колорита оригинала в поэтическом переводе с таджикского на русский язык.

Предметом исследования является художественный перевод с таджикского на русский язык детских стихотворений С.Айни, А.Лахути, М. Миршакара, А.Дехоти, Г.Сулеймановой. У.Раджаба, Г.Мирзо, Н.Бакозаде, Дж.Хошими, М. Гоиба, М.Хакимова и др.

Следует подчеркнуть четкую методологическую базу диссертанта, в основу которой положены следующие исследовательские методы: сопоставительный метод исследования, подразумевающий детальное сравнение перевода с оригиналом; историко-литературный метод, используемый при рассмотрении переводов и оригиналов в широком литературном контексте; лингвистический метод стилистического анализа перевода и аналитический, системный, а также метод сопоставительно-контекстуального анализа.

Для анализа детской литературы, а именно для выявления особенностей перевода с таджикского языка на русский рассмотрены: стихотворения «Птичка» Пайрава Сулеймани, «Баррачаи ман» («Мой ягненок») А. Дехоти, «Что привез ты из Москвы?» Джалола Икрами; первая детская поэмы «Мы приехали с Памира» М. Миршакара, «Холаи зардӯз» («Тетя-золотошвейка»), «Гулхан» («Костер»), «Чил кокул» («Сорок косичек»), «Ду писар дорам» («У меня два сына»), «Сичароғ» («Тридцать фонарей»), «Алла гӯяд модарам» («Мама поёт колыбельную»), «Куртаи чакан» («Платье чакан») Гулчехры Сулаймоновой.

Характер исследуемого материала и круг поставленных задач определили содержание, структуру и методологические принципы настоящего исследования. Диссертационная работа состоит из введения, двух глав (главы диссертации разбиты на разделы), заключения и списка литературы, включающего 233 наименований. Работа изложена на 172 страницах компьютерного набора.

В диссертации представлен подробный обзор существующих научных воззрений литературоведов, лингвистов и критиков о теории и практике художественного поэтического перевода.

Следует особо отметить то, что выбранные тексты впервые подвергаются детальному изучению и подробному научному анализу в сопоставительном аспекте, на основе которого выявлены качественные переводы, дана классификация характерных ошибок русских переводчиков, представлена научно-обоснованная методика перевода, применение которой может способствовать получению переводов, адекватных оригиналу. Анализ материала в данном направлении и выявление проблем, особенностей, принципов и критерий перевода, основанных на конкретных произведениях, обусловили научную новизну данной работы.

Не подлежит сомнению значимый личный вклад диссертанта Исломовой Дж.М., который заключается в систематизации, анализе собранного ею обширного материала. Автор даёт новую трактовку, проводит сравнительный анализ терминологии и поэтических переводов. Основные результаты и выводы работы, отражают и творческий вклад автора, а также личную его точку зрения на рассматриваемую проблему, которая, несомненно, опирается на факты и доказательства.

Исломова Дж.М. принимала активное участие в информационном обеспечении исследования, активной публикационной деятельности, а также в представлении результатов исследований на научных конференциях.

Таким образом, научная новизна и практическая значимость работы Исломовой Дж.М. несомненны. Результаты диссертации обоснованы на современном научном уровне, представляют собой законченное научное исследование.

Диссертация Исломовой Дж.М. полностью соответствует заявленной специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология. Диссертационное исследование выполнено в соответствии со следующими пунктами паспорта

специальности: пункт 8 — изучение конкретно-духовных и стилевых тенденций в художественной литературе; пункт 9 - изучение стиховой культуры; 10 - Обобщение опыта художественно-переводческой деятельности; пункт 11 - обобщение опыта жанрового развития, движения различных видов художественной речи в их сочетаниях и т.д.

Диссертационное исследование Исломовой Дж.М. «Особенности перевода таджикской детской поэзии на русский язык: 60-90-е годы XX века» соответствует требованиям п. 9 «Положения о порядке присуждения учёных степеней», утверждённого постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г., № 842, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а её автор – Ислимова Джамила Мадисмоновна заслуживает присуждения искомой учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 –Теория литературы. Текстология.

Доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры словесности и педагогических технологий филологического образования Института переводоведения, русистики и многоязычия ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет» (специальность 10.01.02 - Литература народов РФ (Литература народов Северного Кавказа)), директор Северо-Кавказского НИИ филологии, руководитель Центра Северо-Кавказских языков и культур Пятигорского государственного университета

Казиева

Казиева Альмира Магомедовна

Адрес: 357503 Российская Федерация,
Ставропольский край, г. Пятигорск, пр. Калинина, 9. ПГУ.
Тел.: (+99244)400220; (+992) 9289114041 (м.)
E-mail: kazieva@pgu.ru

Дата: 14 мая 2021 г.



специальности: пункт 8 — изучение конкретно-духовных и стилевых тенденций в художественной литературе; пункт 9 - изучение стиховой культуры; 10 - Обобщение опыта художественно-переводческой деятельности; пункт 11 - обобщение опыта жанрового развития, движения различных видов художественной речи в их сочетаниях и т.д.

Диссертационное исследование Исломовой Дж.М. «Особенности перевода таджикской детской поэзии на русский язык: 60-90-е годы XX века» соответствует требованиям п. 9 «Положения о порядке присуждения учёных степеней», утверждённого постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г., № 842, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а её автор – Исломова Джамила Мадисмоновна заслуживает присуждения искомой учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 –Теория литературы. Текстология.

Доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры словесности и педагогических технологий филологического образования Института переводоведения, русистики и многоязычия ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет» (специальность 10.01.02 - Литература народов РФ (Литература народов Северного Кавказа)), директор Северо-Кавказского НИИ филологии, руководитель Центра Северо-Кавказских языков и культур Пятигорского государственного университета

Казиева

Казиева Альмира Магомедовна

Адрес: 357503 Российская Федерация,
Ставропольский край, г. Пятигорск, пр. Калинина, 9. ПГУ.
Тел.: (+99244)400220; (+992) 9289114041 (м.)
E-mail: kazieva@pgu.ru

Дата: 14 мая 2021 г.

